

socijalističke republike i socijalističke
autonomne pokrajine
Socijalistički savez radnog naroda
Jugoslavije (SSRNJ)
udruženi rad
udruživanje slobodnih proizvođača
vanblokovske zemlje
vijeće delegata radnih ljudi i građana

vijeće mjesnih zajednica
Vijeće naroda
Vijeće republika i pokrajina

vijeće udruženog rada
višak rada
višak vrijednosti
zajednica naroda i narodnosti

zajednička potrošnja
zajednički ostvareni dohodak
zastupljenost radnika
zbor radnih ljudi

zdravstvena zaštita
zemlje u razvoju

républiques (f.) socialistes et provinces
socialistes autonomes
Alliance (f.) socialiste du peuple
travailleur de Yougoslavie
travail (m.) associé
association (f.) des producteurs libres
pays (m.) extérieurs aux blocs
conseil (m.) des délégués des travail-
leurs et des citoyens
conseil (m.) des communautés locales
Conseil (m.) des peuples
Conseil (m.) des républiques et des
provinces
conseil (m.) du travail associé
surtravail (m.)
plus-value (f.)
communauté (f.) de nations et de
nationalités
consommation (f.) collective
revenu (m.) réalisé en commun
représentation (f.) des travailleurs
réunion (f.) de la collectivité des
travailleurs
protection (f.) sanitaire
pays en voie de développement

Радомир Вентурић

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ЮГОСЛАВСКИХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Трудности возникающие при переводе нашей новой общественно-политической терминологии на русский язык, порождены двумя основными причинами: несовпадением организаций и учреждений общественной жизни и собственно языковыми различиями.

Практика общественно-политической жизни находит в интересующих нас языках принципиально разные обозначения в зависимости от специфики организации общественного строя, поэтому многие наши комбинативные термины, хотя в языковом отношении правильно переведенные, для русских недостаточно понятны. В советской действительности эти термины не находят реальных соответствий. Возникая из потребностей в ясном названии новых явлений общественно-политической жизни, термины сами по себе не могут удачно объяснять неизвестные стороны действительности другой страны. Для этого нужна некоторая предварительная осведомленность о протекающих общественных процессах в среде другого народа.

Разные устройства социалистического общественного строя (в одном случае централизованный, в другом — децентрализованный) предопределяют не только выбор терминов, но и разные рассуждения о рассматриваемом предмете и, в конечном счете, разное построение текстов. Так, например, любопытным может показаться, что в русских текстах вряд ли встретится термин (у нас очень распространенный) рабочая (трудова) организация, не говоря уже о целой серии терминов, относящихся к самоуправлению, и выраженных этим существительным или же некоторыми им мотивированными словами (samoupravljanje > samoupravljački, samoupravni, samouprav-ljač). В этом и проявляются трудности языкового характера.

В русском языке, из-за отсутствия соответствующих форм общественно-политической жизни, нет пока некоторых слов, образующих наши новые термины из практики самоуправления.

В словарях Даля и Ожегова встречается только существительное *самоуправление*. В новом же трехтомном Русско-украинском словаре приводятся уже следующие слова: самоуправление, самоуправляемость, самоуправляемый (техн.), самоуправляться, самоуправляющийся.

В словаре Югославской академии представлены три слова: *samouprava*, *samoupravnan*, *samoupravljanje* (синонимичное первому слову и, исходя из приведенных примеров, устаревшее). Их значения еще достаточно общие и синонимичны словам: *autonomija*, *autonoman*.

Специализация значений и появление новых производных слов происходит в последнее время с развитием новых общественно-политических отношений. В словаре Матицы сербской находим уже следующие слова: *samouprava*, *samoupravljanje*, *samoupravljati*, *samoupravljač*, *samoupravljački*, *samoupravni*, *samoupravnost*. Появились, по сравнению с академическим словарем, новые слова, значения которых специализировались. Таким образом *samouprava* обозначает традиционное местное самоуправление, преимущественно при буржуазном общественном строе, а *samoupravljanje* указывает на новые социалистические отношения, что подтверждает и Энциклопедия югославского лексикографического института. Но в Большой советской энциклопедии самоуправление объясняется только как форма буржуазной местной автономии. Значение же участия широких народных масс в управлении делами социалистического общества получило слово *советы*, но очень скоро, с быстрой централизацией общественно-политической жизни, слово стало обозначать орган государственной власти в СССР. В таком значении оно заимствованно рядом языков, в том числе и нашим. Поэтому приходится переводить наши новые общественно-политические термины словом *самоуправление*, несмотря на возможные отрицательные коннотации. Однако, надо сказать, что, наверное, должно было бы образоваться соответствующее значение этого слова при теоретической разработке самоуправляющегося коммунистического общества.

Но так как в советской общественной практике пока еще не получили развития все у нас уже создавшиеся понятия, их очень трудно соответствующим образом переводить.

Когда определяющим словом термина является прилагательное *samoupravni*, переводчиками предлагается несколько решений: а) согласованное определение заменяется несогласованным (напр., система самоуправления), б) дается описательный перевод, элиминирующий терминологический характер словосочетания (права, вытекающие из самоуправления), в) сохраняется соответствующая конструкция терминологического типа при внесении малоупотребительных словоформ: самоуправляемый, самоуправленческий и самоуправляющийся. Интересно, что три русских информанта по разному отнеслись к возможности употребления этих слов для перевода наших терминов. Каждый из них предпочел бы употребить другое из трех названных слов, сомневаясь в возможности употребления остальных двух. Они также считали невозможным образовать переводный эквивалент слова *samoupravljač*, хотя язык, конечно, при необходимости мог бы пополнить такое пустое место то ли суффиксацией *самоуправленец*, то ли субстантивацией причастия *самоуправляющийся*, с переходной формой *самоуправ-*

люющийся народ. Но нельзя образовать новые слова вне языкового коллектива.

Описательный перевод терминов лучше поясняет сами явления и поэтому годится для письменных текстов, но для симультанного устного перевода нужно найти более сжатый вариант. В таком случае возможные варианты обозначаются в словарице за косой чертой, а в скобках указывается на возможность пропуска слов. Так, например, орган (самоуправленческого / основанного на самоуправлении) рабочего контроля, можно читать в следующих вариантах:

орган рабочего контроля,

орган самоуправленческого рабочего контроля,

орган, основанного на самоуправлении рабочего контроля.

blokovska podjela

civilna zaštita

delegatski sistem

društvena imovina

društvena kontrola

društvena nadgradnja

društvena reprodukcija

društvena samozaštita

društvena svijest

društvene djelatnosti

društveni dogovor

društveni odnosi

društveni pravobranilac samouprav-

ljanja

društveni proizvod

društveno uređenje

društveno vlasništvo

društveno-ekonomsko uređenje

društveno-politička organizacija

društveno-politička zajednica

društveno-političko vijeće

fond opće potrošnje

Generalna skupština OUN

inokosni (poslovodni) organ

izvršni komitet

izvršno vijeće

javno tužilaštvo

javna rasprava

javnost rada

klasna svijest

kolegijalni (poslovodni) organ

kontrola razoružanja

materijalna dobra

materijalna osnova

materijalna proizvodnja

materijalni troškovi

međunarodna napetost

međunarodna podjela rada

međunarodni ugovor

minuli rad

miroljubiva koegzistencija

nacionalni dohodak

načelo raspodjele prema radu

разделъ мира на блѣки

гражданская защита

делегатская система

общественное имущество

общественный контроль

общественная надстройка

общественное производство

общественная самозащита

общественная сознательность

сфера общественной деятельности

общественный договор

общественные отношения

общественный правозащитник

самоуправления

общественный продукт

общественный строй

общественная собственность

общественно-экономическое

устройство

общественно-политическая

организация

общественно-политическое

содружество

общественно-политическое вѣче

фонд общаго потребления

Генеральная Ассамблея О. О. Н.

единоличный (административный)

орган

исполнительный комитет / исполком

исполнительное вѣче

общественная прокуратура

общественное обсуждение

гласность работы

классовая сознательность

коллегиальный (административный)

орган

контроль над разоружением

материальные блага

материальная основа

материальное производство

материальные расходы

международная напряжённость

международный раздел труда

международный договор

прошлый труд

мирное сосуществование

национальный доход

принцип распределения по труду

načelo reizbornosti
načelo uzajamnosti i solidarnosti
naknada za rad
nesvrstana zemlja
odumiranje države
općenarodna obrana
općinska skupština
organ (samoupravne) radničke kontrole

organizacija udruženog rada
Organizacija ujedinjenih naroda
oružana ravnoteža
oružane snage
osnovna organizacija
podružtvljavanje sredstava za proiz-
vodnju
politika nesvrstavanja
politika pregovaranja i sporazumijeva-
nja
popuštanje napetosti
poslovna politika
poslovno udruženje
poslovník
Povelja OUN
pravna osoba
Predsjedništvo SFRJ
privredna komora
privredna organizacija
produktivnost rada
proizvodna organizacija
proizvodne snage
proizvodni troškovi
proširena reprodukcija
radni kolektiv / r. organizacija
radna zajednica
radnički savjet
radničko samoupravljanje
ratna opasnost
razmjena rada
razvojna politika
robna proizvodnja
robna razmjena
samoupravljач
samoupravni akti

samoupravno društvo
samoupravne interesne zajednice

samoupravne odluke

samoupravni odnosi

samoupravna organizacija

samoupravna prava

samoupravni proces

принцип переизбрания
принцип взаимности и солидарности
возмещение за труд
неприсоединившаяся страна
отмирание государства
всемирная оборона
скупщина общины / общинная с.
орган (самоуправленческого / основан-
ного на самоуправлении) рабочего
контроля

организация объединенного труда
Организация Объединенных Наций
равновесие в вооружении
вооруженные силы
первичная организация
обобществление средств производства

политика неприсоединения
политика переговоров и достижения
договоренности
разрядка напряженности
хозяйственная политика
деловое объединение
регламент
Устав О. О. Н.

юридическое лицо
Президиум СФРЮ
хозяйственная палата
хозяйственная организация
производительность труда
производственная организация
производительные силы
издержки производства
расширенное воспроизводство
трудоу коллектив / т. организация
трудоое объединение
рабочий совет
рабочее самоуправление
военная угроза
обмен труда
политика развития
товарное производство
товарообмен

участник / строитель самоуправления
самоуправленческие акты / акты,
принимаемые на основах
самоуправления
самоуправляющееся общество
самоуправля / емые / -ющиеся
объединения, основанные на
общности интересов / с. о. общего
интереса

самоуправленческие постановления /
/ п., принятые на основе

самоуправления
самоуправленческие отношения / о.,
основанные / базирующиеся на
самоуправлении

самоуправля / емая / -ющаяся
организация / о. самоуправления
самоуправленческие права / п.,
вытекающие из самоуправления
процесс самоуправления

samoupravni sistem
samoupravni sporazum

samoupravno sporazumijevanje

samoupravni sudovi
Savez komunista Jugoslavije (SKJ)
Savez sindikata Jugoslavije
Savez socijalističke omladine Jugoslavije (SSOJ)
Savezno izvršno vijeće (SIV)
Savezna skupština
Savjet sigurnosti
savjetovanje na vrhu
skupštinski sistem
složena organizacija udruženog rada

Služba društvenog knjigovodstva
socijalistička autonomna pokrajina
socijalistička republika
Socijalistički savez radnog naroda
Jugoslavije (SSRNJ)
socijalistička zajednica
sredstva javnog informiranja
stambena politika
statut
stručne službe
tekući rad
teritorijalna obrana
trka u naoružanju
udruženja građana
udruživanje sredstava
upotreba sile
upravni odbor
uslužne djelatnosti
ustav
Ustavni sud
velike sile
vijeće mjesnih zajednica
Vijeće republika i pokrajina
vijeće udruženog rada
višak rada
zakonski propisi
završni račun
zbor radnih ljudi
životni standard

система самоуправления
самоуправленческое соглашение / с,
заключённое на основах
самоуправления
самоуправленческие взаимосогласования / в. на основах самоуправления
суды в сфере самоуправления
Союз коммунистов Югославии (СКЮ)
Союз профсоюзов Югославии
Союз социалистической молодёжи
Югославии
Союзное Исполнительное Вече (СИБ)
Союзная Скупщина
Совет Безопасности
совещание в верхах
система скупщин
слободная организация объединённого
труда
Служба общественного учёта
социалистический автономный край
социалистическая республика
Социалистический союз трудового
народа Югославии
социалистическое содружество
средства общественной информации
жилищная политика
устав
профессиональные службы
живой труд
территориальная оборона
гонка вооружений
объединения граждан
объединение средств
применение силы
комитет правления
сфера обслуживания
конституция
Конституционный суд
великие державы
вече местных содружеств
Вече республик и краёв
вече объединённого труда
прибавочный труд
законодательные положения
заключительный баланс
собрание трудящихся
жизненный уровень